

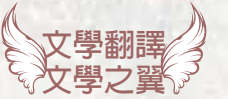


台灣文學的外譯

台灣文學作品法譯與接受

文・圖／卓立 Esther LIN-ROSOLATO

法國法蘭西學院漢學研究所編目與期刊部主任



文學翻譯
文學之翼

1979年，最早披上法文嫁衣的台灣文學作品，黃春明的〈莎喲娜啦·再見〉刊登在《巴黎—北京》1979年11-12月的雙月刊裡，拉開了台灣文學法譯的序幕。在法國，越來越多的中文文學作品被翻譯成法文，越來越多的法語讀者對遙遠東方的文學感興趣。根據安必諾2004年所發表的調查結果，2000年之後所出版的台灣文學法文譯本相當於1979年至2000年21年間台灣文學法文譯本的總和。

一、法譯台灣文學現狀

●出版

在法國，越來越多的中文文學作品被翻譯成法文，越來越多的法語讀者對遙遠東方的文學感興趣。然而，與法文版的中國大陸當代作品相較之下，台灣文學作品之法文譯本不多，這點事實上阻礙了法語讀者對台灣文學的認識。有心的學者如陳慶浩、安必諾（Angel Pino）與何碧玉（Isabelle Rabut）三位教授在2000年創立了「台灣文學」（Lettres taiwanaises）叢書，積極地推動台灣文學作品的法譯工作。根據安必諾2004年所發表的調查結果，2000年之後所出版的台灣文學譯著相當於1979年至2000年21年間台灣文學譯著的總和。¹

1979年，最早披上法文嫁衣的台灣文學作品，黃春明的〈莎喲娜啦·再見〉刊登在《巴黎—北京》1979年11-12月的雙月刊裡，拉開了台灣文學法譯的序幕。近幾年來，法國讀者最熟悉的台灣文學作品是白先勇的《台北人》和李昂的《殺夫》。從2000年起，「台灣文學」叢書陸續出現了黃春明的《鑼》、朱天心等8位作家作品選集《想我眷村的弟兄們》、王文興的《家變》、陳映真的《綠

島》、朱西甯朱天文朱天心的《朱家文選集》、李昂的《暗夜》、楊牧的《有人問我關於真理與正義的問題》、張大春的《野孩子》、黃國峻的《麥克風試音》、舞鶴的《餘生》等等。這個叢書裡的書目是由幾個不同的出版社分別出版的。十年下來，台灣作家漸漸有了自己的讀者群。除此之外，白先勇、李昂和王文興的作品也有其他——兩本法譯本不屬於「台灣文學」叢書，像《台北人》、《孽子》、《殺夫》、《迷園》，或《海濱聖母節》。幾部台灣文學作品也散見於法國出版社，像Picquier於1993年出版七等生的《沙河悲歌》，Flammarion於2004年出版黃凡的《慈悲的滋味》，或是Ed. de l'Herne於2004年出版施叔青的《她名叫蝴蝶》。有關詩的部分，《逃跑的天：中文當代詩選集》裡也翻譯了不少台灣的詩作，從日治時代到九〇年代的作品；《台灣當代詩選集》則選了12位比較年輕的詩人的作品，像夏宇、鴻鴻或駱以軍。

●評論與研究

有關台灣法譯的文學作品之接受情形，從評論與研究觀察，舉出幾個例子做綜合性簡短介紹：

黃春明的《鑼》和4本兒童撕畫冊，《鑼》是長銷書，至今坊間仍然看得到買得到的，可見一直有銷路。但是他的4本兒童撕畫冊就默默無聞。這個差異很大的原因是法國出版社的問題。《鑼》是由Actes Sud出版的，這家出版社的翻譯文學品質受



在法國，與法文版的中國當代作品相較之下，台灣文學作品之法文譯本不多，這點事實上阻礙了法語讀者對台灣文學的認識。

到肯定，並且有完善經營管理。法國學院裡至少有兩本研究黃春明的碩士論文（1987，1996，安必諾，2006）；黃氏也經常被一些淺論台灣文學的人當作例子用來代表台灣本土派的作家（張寅德，2004）。

白先勇有3本書被譯成法文：《桂林童年》、《台北人》和《孽子》，後面2本廣為人知。法國一般介紹性的文章說他是大陸移民到台灣，之後又移民到美國；他經常是被放在中國當代文學的框架之下被討論，好似台北只是他的一個過渡時期。整體說來，白先勇和李昂是法國讀者最熟知的台灣作家，他們一般的印象是白的作品中的中國特色勝於台灣的本土風味，李則具有台灣特色。

李昂也有3本書被譯成法文：《殺夫》、《迷園》和《暗夜》。在法國讀者的眼中，她是百分之百的台灣作家，而且是色彩強烈的女作家；學院裡有一本研究她的碩士論文（1993，安必諾，2006）。李昂曾多次受邀來法國，是知名度甚高的台灣作家。

王文興同樣有3本書被譯成法文：《家變》、《海濱聖母節》和《背海的人》（這本尚未出版），都是由同一個法國譯者翻譯的。此間介紹他是逃亂到台灣的大陸人，他的作品描寫慌亂的社會以及知識分子對生存狀態的探索。他的法文譯者寫了好幾篇文章介紹並且探討他的作品，可惜的是，除此之外，沒有其他的人研究他。部分原因是王文興的作品給人的感覺文學性很高，幾近曲高和寡。

朱天文有中短篇被譯成法文，收入《想我眷村的弟兄們》及《朱家文集選》。翻譯她作品的法國譯者本身是大學教授，寫過幾篇文章介紹她，學院裡有一本研究她的碩士論文（2004，安必諾，2006）。因為朱天文曾經以劇本作者陪同侯孝賢出席坎城影展，所以她的知名度比較容易打開。實際是不是很多人認識她，讀過她的作品，就不得而知。此間甚至有網路售書資訊把她列入中國作家！

●研討會

2004年11月，法國波爾多蒙田大學東亞文化

¹ 安必諾（Angel Pino），〈台灣文學在德、美、法三國：歷史及現狀一瞥〉，原文於2004年11月初在波爾多大學的台灣文學國際研討會上發表，由戎容譯成中文，登於《中外文學》第34卷，第10期，2006年3月。

研究中心和台灣中央研究院文哲研究所於波爾多聯合舉辦的「台灣文學：海外研究及譯介狀況」的國際研討會，這是法國第一個以台灣文學為主題的會議，意義重大。筆者在該會議上提出一篇有關台灣新生代小說家的論文，也在巴黎東方語言學院的東亞研究中心舉辦的專題討論會議上提出兩篇論文，一篇討論賴香吟的中篇小說〈翻譯者〉，另一篇探討台灣日治時代以日文創作的作品之中文翻譯的問題。筆者在第一篇論文結束時提出一張建議翻譯成法文的台灣文學作品書單，因為希望法國讀者認識台灣文學並且進一步研究台灣文學的話，非得有法文譯作不可。然而，一般說來，台灣的文學作品給此間學習中文的法國人的印象是，太難了，文字比較典雅，形式也比較複雜。文學翻譯的稿費不多，一本需要花很多時間和精力翻譯的作品會使人望而卻步！2004年巴黎書展以中國為主題國，邀請了很多中國的作家，也邀請了幾位港台的作家出席與法國讀者見面。台海兩岸三地的作家在巴黎會面，大家都很高興。不過，落實到翻譯台灣作品的成果上還是有待加強。

有關學院的論文，除了上述的情形，還有一本碩士論文研究王禎和（1986，安必諾，2006）；² 另外有3本博士論文，分別研究姜貴（1987）、鍾理和（1988）和周夢蝶（1993，安必諾，2006）。正如安必諾在他的文章裡所指出的，法國大學課程或研究所課程很少開有關台灣文學的課，情形雖然已經改善（譬如里昂大學開過探討王禎和的文學課程，最近也出版了2本討論台灣文學的專著（Sandrine Marchand，2009；Samia Ferhat與Sandrine Marchand，2011），整體上還是不足的。另外，圖書館關於台灣的文學作品之收藏也很欠缺。這些情

² 杜特萊（Noël Dutrait）曾經對筆者說過，他指導過一本碩士論文，研究舞鶴的〈拾骨〉；目前尚未找到有關該論文的詳細資料。

形都會影響學院對台灣文學的認識和研究。

二、台灣作家的國際性

台灣文學作品可以經由法文的管道登陸歐洲，再登上世界舞台。台灣作家翻譯成英文之重要性是不容置疑的。不過，世界上閱讀文學的人不一定都讀得懂英文，也不一定喜歡讀英文譯作。這是為什麼在法國、使用法語的地區，甚至歐洲懂得法文的群眾裡，法文譯作可以扮演一個重要的角色。同樣的道理，翻譯成德文或西班牙文都是值得鼓勵的。

台灣作家肯定具有國際性，問題在於他們的國際性是指什麼，也在於如何通過外文翻譯和評論把台灣文學引進國際文學舞台。首先就第一個問題提出個人的淺見。台灣作家的作品紮根於原鄉或本土，從現實出發探討人的生命情態與生存方式。日治時期的作品大多反應被殖民的本地人渴望人與人之間的平等以及身心的自由，賴和、楊逵或鍾理和等人都以文字表達了人類共通的深刻需求。戰後從五〇年代到八〇年代，台灣的作家或以現代主義或以本土寫實或混合兩者，記錄他們的時代及其同代人，他們作品中的無數小故事建構了大台灣歷史的血肉。放諸四海，世界上哪一個國家的歷史不是由該國的民眾的日常所累積而成的？九〇年代迄今，台灣人民的生活既是當地氣候的產物，也受到世界化的影響。作家們各隨其好，以詩歌、散文、小說、戲劇、評論，把這塊土地上城鄉生猛的人事轉化成作品。島上居民為民主為自身的權益吵吵嚷嚷，法國大革命之後的爭取民主之路不也是充滿暴力和喧囂？美國的內戰呢？印度的獨立史呢？當代人的科技掛帥及其心靈焦慮，文明與自然相抗相容？台灣作家們都通過文字描寫並且思考過了。當今地球上的居民豈不同樂共難？這些都是台灣文學能夠打動別的地方的人之處。有一些台灣作家不模仿，譬如王文興、七等生、黃春明、舞鶴、夏宇（還有其他不少人），誠意地深刻地關懷斯土斯

民，呈現本地人面對自己和他者的歷程。他們的創作不僅僅是台灣的文化寶藏，也是20世紀和21世紀全人類的文化資產。它們可能呼應了其他文化背景的作品，可能提供了思考的借鏡，也可能安慰了某一群異族讀者。

●如何在國際舞臺推展台灣文學：以法國為例

我接下來想談的是如何通過外文翻譯和評論把台灣文學引進國際文學舞台。上文已經提過台灣文學作品的文字和形式常常是有興趣翻譯的法國人遲疑不前的主要原因。

文學市場也受到經濟好壞的影響，法國的出版社不願也無法承擔過多的風險，他們當然希望出版好作品，如果台灣政府或公益基金會在經費上積極協助推動的話，台灣的文學肯定能找到優秀的譯者和有遠見的出版社，進入法國文壇，再登上國際文學舞台。

就舉舞鶴的作品為例，法文版的《餘生》2011年六月初由Actes Sud出版，這是舞鶴進入法語世界的一把鑰匙，是他的作品被譯成外語並且出版的第一本。一本結合台灣過去的歷史和現在的人的生命情態、思索人對大自然的依賴及砍伐、探討歷史中人處理內在暴力的方式、這樣的好作品通過有心人的推薦翻譯、出版社的慧眼以及台灣政府的經費資助，才可能披上法文嫁衣。我們期待這部小說在法國開出一條成功之路。

除了翻譯之外，還需要評論助長台灣文學的知名度。最好的情況是漢學家們寫文章討論，也在課堂上教學生們如何閱讀台灣文學。此外也需要有文學評論者寫文評。有人討論就會引發好奇心、帶起買書及閱讀的效果。例如，黃國峻的《麥克風試音》2009年六月初出版之後，法國文學雙週刊該年的九月便刊登了一篇正面的評論，這本書的銷售量已經超過一千本，對一個完全陌生的外國作家，《麥克風試音》取得了很漂亮的成績。然而必須有

可久可長的成果。

在鼓勵法國教當代中文文學的老師們在課堂上講一講台灣文學之外，積極安排台灣作家到法國出席文學對談會也是一個很有效果的策略。李昂和王文興都曾經受法國研究當代中文文學的研究員安妮·居里安（Annie Bergeret-Curien）之邀請到巴黎參加與法國當代作家對談的文學座談會。類似的文學交流很值得參與，應該爭取這樣的機會。我兩年前就向居里安提過邀請舞鶴之可能性，我也請麥田出版社寄來全套的舞鶴作品，送給這位法國學者作參考。她對我說，一定要有舞鶴的法文譯本，才可能談其他的。我也跟一位法國當今挺有名的作家佛樓定（Antoine Volodine）提過舞鶴，他很期待讀法文版的《餘生》。希望有一天舞鶴能被邀請來巴黎與佛樓定對談文學創作！

我初步研究了余華的例子，看他怎樣在法國大眾讀者心中占有一席地位。他的《活著》被拍成電影之後，被法國觀眾看到之後，他的法譯作品才漸漸被重視。當然，余華的短篇小說的故事性很強，情節離奇，並且文字容易，主題有深度，都是他成名的因素，例如政治、文化、人性荒謬之處、黑色幽默等等。再以舞鶴為例子，若希望快速打開知名度的話，就與電影結合；舞鶴自認他的《悲傷》很適合拍成電影，因為故事性強且完整。《餘生》處理的霧社事件，雖然已經有人拍成電影，但是這部小說還是很值得改拍成電影。在法國知名度很高的台灣導演如侯孝賢和蔡明亮，他們願意拍嗎？

文學的影響是深遠的，這是需要長期耕耘的。以德國為例，聽說德國駐北京大使館定期舉辦當代德國作家座談會，邀請德國作家和中國有興趣的人見面，直接向他們談談寫作理念與經驗；長久下來，中國的讀者對他們的認識比較多也比較深入。台灣駐巴黎的外交單位不妨借他山之石。✎

書目

不含分散刊登於雜誌
或學報裡的單篇譯作

法譯作品

- 白先勇《桂林童年》*Enfance à Guilin*, Kong Rao Yu與Francis Marche合譯, Alinéa, 1987.
——《台北人》*Gens de Taipei*, André Lévy譯, Flammarion, 1997, Picquier poche, 2000.
——《孽子》*Garçons de cristal*, André Lévy譯, Flammarion, 1995, Picquier poche, 2003.
陳 黎《島嶼邊緣》*Les Confins de l'île*, Marie Laureillard譯, Tigre papier, 2009.
陳若曦《尹縣長》*Le Préfet Yin et autres histoires de la révolution culturelle*, Denoël, 1980.
陳映真《綠島》*L'île verte*, Anne Breuval譯, Bleu de Chine, 2000.
郭松棻《月印》*Récit de lune*, Marie Laureillard譯, Zulma, 2007.
黃 凡《慈悲的滋味》*Le Goût amer de la charité*, Mathilde Chou 與Pierre Charau合譯, Flammarion, 2004.
黃春明《鑼》*Le Gong*, Emmanuelle Péchenart與Anne Wu合譯, Actes Sud, 2001.
——《短鼻象》*L'éléphant à la trop petite trompe*, Elia Lange譯, Gulf Stream, 2006.
——《我是貓也》*Je suis un chat, un vrai !*, Angel Pino與Isabelle Rabut合譯, Gulf Stream, 2006.
——《小麻雀.稻草人》*Le secret des bonshommes de paille*, Elia Lange譯, Gulf Stream, 2006.
——《愛吃糖的皇帝》*L'empereur qui n'aimait que les douceurs*, Elia Lange譯, Gulf Stream, 2006.
黃國峻《麥克風試音》*Essais de micro*, Esther Lin-Rosolato與Angel Pino合譯, Actes Sud, 2009.
李 昂《殺夫》*La Femme du boucher*, Alain Peyraube 與 Huafang Vizcarra合譯, Flammarion, 1992, 改名*Tuer son mari*, Denoël, 2004.
——《迷園》*Le Jardin des égarements*, André Lévy譯, Philippe Picquier, 2003.
——《暗夜》*Nuit obscure*, Marie Laureillard譯, Actes Sud, 2004.
七等生《沙河悲歌》*Chanson au bord de l'eau*, Catherine Blavet譯, Philippe Picquier, 1993.
商 禽《商禽》*L'Oiseau triste*, Martine Valette-Hémery譯, Le Nyctalope, 1992.
——《夢或黎明》*Rêve ou aube*, Martine Valette-Hémery譯, Editions du Murmure, 2005.
施叔青《她名叫蝴蝶》*Elle s'appelle Papillon*, Wang Jiann-Yuh譯, Ed. de l'Herne, 2004.
王家華《小矮人之謎》*A la recherche des petits hommes*, Elsa Chalaux譯, Tigre de Papier, 2009.
王文興《家變》*Processus familial*, Camille Loivier譯, Actes Sud, Coll. Un endroit où aller, 1999.
——《海濱聖母節》*La Fête de la Déesse Matsuo*, Camille Loivier譯, Zulma, 2004.
舞 鶴《餘生》*Les Survivants*, Esther Lin-Rosolato與Emmanuelle Péchenart合譯, Actes Sud, 2011.

- 夏曼·藍波安《海浪的記憶》*La Mémoire des vagues*, Marie-Paule Chamayou譯, Tigre de Papier, 2011.
楊 牧《有人問我關於真理與正義的問題》*Quelqu'un m'interroge à propos de la vérité et de la justice*, Angel Pino 與Isabelle Rabut合譯, You Feng, 2004.
張大春《將軍碑》*La Stèle du général*, Mathilde Chou 與Pierre Charau合譯, Philippe Picquier, 1993.
——《野孩子》*Enfants des rues*, Mathilde Chou與Danielle Chou合譯, Actes Sud, 2006.
鍾理和《笠山農場》*La Ferme de la montagne Li*, Artur K. Wardega與Marie-Thérèse Dekoninck-Gauthier合譯, Artois Presses Université, 2010.
朱天心（張系國、朱天文、黃凡、郭箏、黃錦樹、蘇偉貞、田雅各）等八位作家作品選集《想我眷村的弟兄們》*À mes frères du village de garnison - Anthologie denouvelles taiwanaises contemporaines*, Olivier Bialais, Hervé Denès, Marc Gilbert 與Véronique Woillez合譯, Bleu de Chine, 2001, Isabelle Rabut與Angel Pino主編。
朱西甯、朱天文、朱天心《淡水最後列車.朱家文選集》*Le Dernier train pour Tamsui et autres nouvelles taiwainaises. Anthologie de la famille Chu*, Isabelle Rabut與Angel Pino合譯, Christian Bourgois, 2004。
《逃亡的天空：中文新詩選》*Ciel en fuite : anthologie de la nouvelle poésie chinoise*,（台灣詩人13位，占詩集的五分之一）Chantal Chen-Andro與Martine Valette-Hémery合譯, Circé, 2004。
《台灣當代詩選集》*De l'infidélité. Anthologie de la poésie contemporaine de Taiwan*, 翁文嫻編選, Anne Talvaz 與Esther Lin-Rosolato合譯, Buchet/Chastel, 2008。

法文著作

- Ferhat, Samia與Marchand, Sandrine合編, *Taiwan Ile de mémoires*（台灣記憶之島）, Tigre de Papier, 2011。
Marchand, Sandrine, *Sur le fil de la mémoire : littérature taiwanaise des années 1970-1990*（記憶之線：七十至九十年代的台灣文學）, Tigre de Papier, 2009。
Pino, Angel（安必諾）,〈台灣文學在德、美、法三國：歷史及現狀一瞥〉,戎容譯,《中外文學》34卷10期（2006年3月）。
Zhang, Yinde（張寅德）, *Histoire de la littérature chinoise*（中國文學史）, Ellipses, 2004。